

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

Проблема передачи звукоподражательной лексики в переводе

**(на материале романа F. H. Burnett “The Secret Garden” и его перевода на
китайский язык Milos Walman)**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки
45.03.01 «Филология»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса
образовательной программы
«Английский язык и литература»

очной формы обучения
Ли Чжиго

Научный руководитель:
к.п.н., доц. Седёлкина Ю.Г.

Рецензент:
д.п.н., доц. Тарнаева Л.П.

Санкт-Петербург
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Общая теория звукоподражательных слов.....	5
§1.1. Теория звукоподражания	5
§1.2. Особенности звукоподражаний в английском языке.....	8
§1.3. Передача звукоподражания в китайском языке.....	11
§1.4. Проблемы перевода английских звукоподражаний на китайский язык.....	15
Глава II. Перевод ономатопы на уровне текста	18
§2.1. Явление звукоподражания в романе “The Secret Garden” Frances Burnett и его переводе на китайский язык.....	18
§2.2. Анализ явления звукоподражания в оригинале художественного текста “The Secret Garden” Фрэнсис Бернетт	19
Заключение	21
Список использованной литературы.....	23
Список словарей.....	26
Сриложение 1.....	28
Сриложение 2.....	42

ВВЕДЕНИЕ

Цель – установление фоносемантических универсалий в английском и китайском языках, а так же поиск наиболее эффективных стратегий и методов перевода английских ониматопов на китайский язык.

В работе решается следующий ряд **задач**:

1. изучить исходные теоретические положения лексикологической фоносемантики;
2. проанализировать ониматопы в тексте оригинала “The Secret Garden”;
3. выявить особенности идеографической системы письма, основные отличия китайского языка от английского;
4. проанализировать ониматопы в переводе.

Материалом исследования послужили английские фоносемантические лексические комплексы, которые были отобраны методом сплошной выборки из романа F. H. Burnett “The Secret Garden”.

В работе используется следующее **методы исследования**:

1. Описательно-аналитический
2. Классификационный
3. Метод компонентного и сравнительно-сопоставительного анализов
4. Метод количественного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 40 страница, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей, списка сокращений и приложения.

Во Введении обосновывается выбор темы её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена фоносемантический анализ звукоподражания как экспрессивное средство в художественных текстах.

Вторая глава посвящена фоносемантический анализ перевода романа F.

H. Burnett “The Secret Garden”.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ СЛОВ

§1.1. Теория звукоподражания

В нашей работе, мы будем анализировать явление звукоподражания, или ономотопеи, в английском и китайском языках. Для начала надо дать определение ономотопеи и проследить, чем объясняется и в чем проявляется универсальность этого явления в разных языках.

В научной литературе существуют много определений звукоподражания или ономотопеи. Мы будем опираться на определение, данное О. С. Ахмановой: Ономотопея – это имитация звуков живой и неживой природы фонетическими средствами языка. Звуковой состав звукоподражательных слов, или ономотопов, как правило, мотивирован звуками окружающего мира. [Ахманова, 1969: 608] Интерес языковедов к ономотопеи объясняется тем, что это явление неслучайно и достаточно частотно. Кроме того, как писал основоположник российской фоносемантической школы, С. В. Воронин, «проблема ономотопеи представляется достаточно трудной, но имеет исключительно важное значение для других вопросов языка» [Воронин, 1982: 244].

Одной из основных характеристик ономотопеи является ее универсальность - это явление наблюдается во всех языках. Поскольку звуки-денотаты, отражаемые в лексемах языка, одинаковы, то можно предположить, что обозначающие их ономотопы во всех языках мира должны быть схожи по своей структуре. Их сходство можно объяснить опорой на основные характеристики обозначаемого звука. Однако, ономотопы, обозначающие один и тот же звуковой денотат, в разных языках имеют некоторые отличия. Различия между ними наблюдаются главным образом из-за того, что звуковая имитация ограничена инвентарем фонем конкретного языка. Второй причиной того, что ономотопея помимо универсальности имеет и национальный характер, является то, что

передаваемые звучания часто представляют собой сложные акустические явления, в которых ухо носителей разных языков различает разные компоненты. [Карчёмова, 2016: 34]

В нашей работе мы опираемся на труды таких лингвистов, как Ашмарин Н. И. [Ашмарин, 1925: 143-156.], Воронин С. В. [Воронин, 2006: 248], Газов-Гинзберг А. М. [Газов-Гинзберг, 1965: 183], Марчанд Х. [Marchand, 1959], Фрелих А. [Fröhlich, 1925: 127-141], Хинтон Л. [Hinton, 1994: 384], Юсифов Н. М. [Юсифов, 1985: 160].

Наиболее распространенная классификация ониматопов основана на характере источника передаваемого звука:

1. Звуки, издаваемые животными, например, птицами, зверями, насекомыми и т.п. Этот тип источника звуков обозначим символом А - animals.
2. Звуки, издаваемые человеком, например, храп, чихание, смех и т.п. Этот тип источника звуков обозначим символом Н - human.
3. Звуки, издаваемые предметами, например, звук сирены, шелк и т.п. Этот тип источника звуков обозначим символом О - object.
4. Звуки неживой природы, например, раскат грома, капание воды и т.п. Этот тип источника звуков обозначим символом N - nature [Абдрахманова, 2015: 95]

В нашей работе использовалась классификация типов ониматопов [Воронин, 2006: 46], разработанная С. В. Ворониным, который выделил 3 основных типа звучаний:

- 1) удар – краткий звук, который можно услышать, например, при стуке в дверь.
- 2) неудар – продолжительный вокальный звук, который можно услышать, например, при завывании ветра или при пении птиц.

3) диссонанс – «негармоническое сочетание звуков» [Волин, 1935-1940], который можно услышать, например, при разрывании бумаги.

С. В. Воронин соотнёс эти типы звучаний с основными фонематическими типами слов, имитирующих эти звучания средствами языка [Воронин, 2006: 44].

Согласно его классификации ономотопы делятся в зависимости от типа денотата на три класса, а также на 2 гиперкласса, соответствующих сложным звучаниям, объединяющим 2 и более типов звуков :

1. Инстанты, соответствующие звучанию удара, например, англ: tick (тиканье часов), кит: 嘀 dī (тиканье часов).
2. Континуанты, соответствующие звучанию неудара, например, англ: buzz (жужжание), кит: 嗡嗡 wēng wēng (жужжание).
3. Фреквентативы, соответствующие звучанию диссонанса, например, англ: chirp (стрекотать, о кузнечике), кит: 唧唧 - jī jī (стрекотать, о кузнечике).
4. Инстанты-континуанты, соответствующие сложному звучанию, сочетающему в себе удар и неудар, например, англ: oink oink (хрю хрю), кит: 哼哼 - hēng hēng (хрю хрю).
5. Инстанты-континуанты-фреквентативы, соответствующие сложному звучанию, сочетающему в себе удар, неудар и диссонанс, например, англ: whinny (ржание лошади), кит: 嘶嘶 - sī sī (ржание лошади).

[Воронин, 2006: 46]

Воронин С. В. отмечает, что предложенная им типология была проверена на разных языках и потому может считаться универсальной. [Воронин, 2006: 45] Анализ лингвистических исследований показывает, что все ономотопы в зависимости от типа имитируемого денотата - удар, неудар или диссонанс - имеют сходную фонетическую структуру.

Дав определение звукоподражания, отметив универсальность этого явления, перейдем к рассмотрению национальных особенностей ономотопеи сначала в английском, а потом в китайском языках.

§1.2. Особенности звукоподражаний в английском языке

В данном параграфе, мы будем анализировать морфологическую структуру английского звукоподражания, и их фонемный состав.

В рамках морфологического анализа английских ономотопов предлагается классификация, разработанная В. В. Воробьевой, Ю. В. Кобенко и Е. С. Рябовой, поскольку именно эта классификация рассматривает английские ономотопы под тем же углом зрения, что и ономотопы в китайском языке – с точки зрения их морфологической структуры. Авторы выделяют следующие структурные особенности ономотопеи в английском языке:

1. односложные лексемы: splash - шлепать, chirp - чирикать.
2. двусложные лексемы с суффиксом «-ing»: screaming – кричать, beating – бить.
3. составными лексемы (словостяжения): tick-tack – тиканье часов; lu b-dub - сердцебиение; pit-a-pat - сердцебиение. [Воробьева, 2015].

И. В. Арнольд отмечает следующие особенности звукоподражания в английском языке:

1. Представленность исключительно корневой морфемой: hum - гудеть; roar- реветь. Иногда к ней добавляется суффикс –er: twitter- щебетать.
2. Образование одной части речи из другой по конверсии: to scream (v.) – кричать – the scream (n.) – крик.
3. Предпочтение звуковых восприятий, зрительным, то есть звукоподражания более частотны по сравнению со звуко-символизмами.

4. Преобладание онomatопов, содержащих редупликации: tick-tick – тиканье часов, quack-quack – кря-кря) [Арнольд, 1959: 351].

Как уже говорилось, согласно классификации С. В. Воронина, звукоподражательные слова подразделяются на инстанты, континуанты и фреквентативы, а также на 2 гиперкласса: инстанты-континуанты и инстанты-континуанты-фреквентативы. Эта классификация помогает идентифицировать онomatопы, поскольку описывает отличительные фонемные признаки каждого класса звукоподражательных слов. Рассмотрим отличительные признаки онomatопов английского языка.

1. Инстанты - онomatопы, относящиеся к этой категории, указывают, что звуковой удар, ощущаемый человеческими ушами, представляет собой «сверхкраткий или мгновенный шум», например, такие звуки, как стуки, щелчки. Отличительным признаком инстантов является краткий гласный между взрывными согласными, например, cluck [klʌk] (о тетереве, курице) [Воронин, 2006: 237-238].
2. Континуанты - онomatопы, относящиеся к этой категории, представляют собой длительные звучания, или объединенный «немгновенный» тон и шум. Отличительным признаком континуантов является напряженный гласный. Воронин С. В. подразделил этот класс онomatопов на подтипы шума и тона только в английском языке. Пример тонового континуанта - hoot «кричать, ухать (о сове)». Пример шумового континуанта - whistle «свистеть», hiss «шипеть, свистеть»). Пример тоношумового континуанта buzz «жужжать, гудеть», whiz «звонко свистеть» [Воронин, 2006: 49]
3. Фреквентативы - онomatопы, относящиеся к этой категории, обозначают быстрые последовательности серии импульсов или ударов. В них очень трудно понять каждый удар отдельно, однако, и о полном слиянии ударов нельзя сказать. Такие последовательности ударов воспринимаются ухом как диссонансы, поэтому отличительным признаком фреквентативов является фонема /r/. Например, jar

«производить резкий, дрожащий неприятный звук», *birr* «сильный ветер, производить дрожащий звук», *chirr* «издавать трель (о птицах)» [Воронин, 2006: 56].

4. Инстанты-континуанты - ономатопы, относящиеся к этой категории, обозначают удар с последующим или (и) предшествующим неударом. Например, *plink plink* (тонов. «послеуд.» инстант.-контин.), *oink oink* (тонов. конт. + кратк. тон. «послеуд.» инстан.-конт.) + редупликация [Воронин, 2006: 59].
5. Фреквентативы квазиинстанты-континуанты - ономатопы, относящиеся к этой категории, обозначают диссонирующий удар с последующим или предшествующим неударом. Есть несколько подкатегорий: тоновые «послеударные» квазиинстанты-континуанты (*tramp* «ступать тяжело, с резонирующим звуком», *stink* «издавать отрывистый звук»); чисто шумовые «послеударные» квазиинстанты-континуанты (*crash* «разбивать вдребезги»); чисто шумовые «предударные» квазиинстанты-континуанты (*splash* «вода резвится») [Воронин, 2006: 64].

В заключение данного раздела можно сделать следующие выводы - ономатопы в английском языке можно идентифицировать как по их морфологической структуре, так и по их фонемному составу, что делает их привлекательными для лингвистических исследований.

§1.3. Передача звукоподражания в китайском языке

Рассмотрев основные особенности проявления ономатопеи в английском языке переходим к освящению отличительных черт звукоподражания в китайском языке. Вреди них можно выделить морфологические, грамматические и семантические критерии.

В китайском языке существует много звукоподражательных слов. Они активно используются как в устной, так и в письменной речи. Разнообразие звукоподражаний в китайском языке объясняет наличие нескольких видов их классификации.

О. П. Фролова выделяет 3 группы, на которые подразделяются ономатопы китайского языка в зависимости от своего морфологического состава: односложные, двухсложные и основанные на явлении редупликации, состоящем, согласно определению В. А. Виноградова, в удвоении какого-либо слога, основы (полностью или частично) или всего слова. [Виноградов, 1990: 688].

1. Односложные (Например: 嘟 dū— свист, гудок, 喔 wō— кукареканье петуха)
2. Двухсложные (Например: 滴答 dī da— звук тикающих часов, 匡啷 kuāng lāng— дребезжание, например гонга)
3. Редупликация (Например: 哇哇 wā wā -подражание плачу ребенку, 当当 dāng dāng — подражание стуку металла) [Фролова, 1998: 185]

Что касается семантического критерия ономатопеи, то, согласно исследованию Вашкявичус В. Ю. основная функция звукоподражательных слов состоит в придании образного характера речи. Поэтому у таких слов нет ключевой семантики. [Вашкявичус, 2011: 12–13]

О. П. Фролова в своих работах выделяет всего 2 из них по принципу одушевленности и, соответственно, разделяет китайские ономатопы на две группы:

1. Чисто звукоподражательные слова, имитирующие звуки, издаваемые живыми существами - человеком [吧唧 bā ji – звук жевания], животными или птицами [嗷嗷 áo áo – звук крика волка], насекомыми [嗡嗡 wēng wēng – жужжания]
2. Имитация различных звуков неживой природы, окружающей обстановки и различных шумовых эффектов (呼呼 hū hū - звук ветра, 嘀嗒 dī dā- капание воды) [Фролова, 1998: 183–185].

Рассматривая китайские ономатопы так же в зависимости от типа денотата В. Ю. Вашкявичус свою очередь, подразделяет ономатопы на три группы:

1. Ономатопы группы живой природы - звуки издаваемые млекопитающими, птицами и насекомыми (喵喵 miāo miāo- звук кошки)
2. Ономатопы группы неживой природы и артефактов - звуки издаваемые ветрами, водами (哗啦啦 huā lā lā — подражание плеску, гулу, шуму воды)
3. Ономатопы группы звуков, издаваемых человеческим организмом во время его жизнедеятельности (吧唧 bā ji –звук жевания) [Вашкявичус, 2011: 12–13.]

Китайские ономатопы имеют более сложную классификацию. Согласно «Н àn Yǔ Pīn Yīn Zhèng Zì Fǎ» — «Фонетика и орфография китайского языка» Инь Бинюн (Yin Binyong), звукоподражания в китайском прежде всего делятся в зависимости от их структуры.

Первая группа - ономатопы, которые появились в китайской классической литературе, этот язык сохранился в письменном виде до наших дней. Например:

泉水咚咚 quán shuǐ dōng dōng — журчание воды

琅琅书声 láng láng shū shēng — звук при чтении книги вслух

Такая форма звукоподражания неизменна. Она часто используется на письме и требует указания тона при написании в Пиньине. «Пиньинь — фонетический алфавит, система транскрипции китайского языка с помощью букв латинского алфавита и диакритических знаков для обозначения тонов в слогах. » [Михалева, 2018].

Вторая группа представляет ономатопы, появляющиеся в современном китайском языке. По мнению Инь БинЮн эти звукоподражания не имеют конкретных тонов, закрепленных за их иероглифами, поэтому в пиньине они записываются без тонов. Вероятно, большинство звукоподражаний в современном китайском языке произносится первым тоном. Кроме того, Инь Бинюн также делит все ономатопы китайского языка на три большие группы, в зависимости от их структуры:

I. Простые звукоподражания.

Сюда входят односложные и двусложные ономатопы.

1. Односложные ономатопы, например: 嘟 dū (свист, гудок), 喔 wō (кукареканье петуха)
2. Двусложные ономатопы с однотипной финалью, например: 呼噜 hū lū (храп, свист), 匡啷 kuāng lāng (дребезжание, например, гонга)

II. Редуцированные слова, которые подразделяются на 5 типов в зависимости от того, что именно удвигается:

- 1) АА - парная рифма, например: 呼呼 hū hū (звук ветра), 哇哇 wa wa (плач ребенка);
- 2) АВВ - удвоение финального слога, например: 哗啦啦 huá lā lā (звук ветра или журчания воды), 轰隆隆 hōng lóng lóng (звук барабанов);
- 3) ААВ - удвоение начального слога, например: 叮叮当 dīng dīng dāng (звук металлических предметов, ударяющихся друг о друга), 乒乒乓 pīng pīng pāng (звук ударяющихся друг о друга объектов);

- 4) AABV - последовательное удвоение начального и финального слогов, разделенных дефисом, например: 噼噼啪啪 pī pī pā pā (звук хлопков, трескотня), 滴滴答答 dī dī dá dá (звук тикающих часов);
- 5) ABAB - парная рифма двух слогов, разделенная пробелом, например: 哗啦哗啦 huá lā huá lā (звук дождя или ветра), 嘀嗒嘀嗒 dī dā dī dā (звук тикающих часов).

III. Ономатопы, образованные с помощью аффиксов. Такая форма звукоподражаний представляет собой двусложное слово, первый слог которого оформлен аффиксом 里 lǐ, а второй сочетается со слогом на -l, например: 噼里啪啦 pī lǐ pā lā (звук разрывающихся хлопушек), 乒里乓啷 pīng lǐ pāng lāng (звук ударяющихся друг о друга объектов) [Yin, 1990: 451–456]

В китайском языке (как и во многих других), ономатопы, обозначающие звуки естественного мира, наиболее распространены.

Как описано ранее, ономатопы китайского языка обычно произносятся в первом тоне и имеют сходную структуру с английским языком. Многие из них попадают на заднеязычный носовой -ng, например: 丁当 dīng dāng (динь-дон) или 哼哼 hēng hēng (хрю-хрю). Интересно, что многие звукоподражания с начальным /p-/ описывают громкие звуки, например: 劈里啪啦 pī lǐ pā lā (звукоподражание треску хлопушек) или 劈啪 pī pā (звук разрыва веревки). Аналогичное явление отмечается и с начальным /h-/, обозначающий глухой звук: 哗啦啦 huā lā lā (подражание плеску, гулу, шуму воды), 轰隆 hōng lóng (подражание грохоту, громоханию).

Китайский язык отличается от языка других стран, не только из-за своего необычного грамматического строя, но и из-за глобальных различий в историческом, экономических, географических и культурных аспектах.

§1.4. Проблемы перевода английских звукоподражаний на китайский язык

В современной лингвистике особое значение имеет изучение проблем, связанных с переводом лексических единиц с одного языка на другой. Особенности сложности возникают при переводе звукоподражательной лексики. Рассмотрим основные трудности перевода английских ониматопов на китайский, среди которых можно выделить фонетические, морфологические и этимологические.

Самая очевидная проблема перевода связана с различием в фонологических системах языков. Английский и китайский языки в силу своих фонетических и типологических закономерностей по-разному определяют звучания внешнего мира, поэтому ониматопы, обозначающие одни и те же звуки имеют в данных языках имеют различный фонемный состав. Дело в том, что люди, говорящие на языках с такими разными фонологическими системами, как английская и китайская, воспринимают и транслируют одни и те же звуки по-разному [Чжао, 2016: 171-175]. Например, кукушка – cuckoo (англ), 咕咕鸟 - 咕咕 gū gū (кит). Мы наблюдаем как незначительное изменение характера согласного звука с глухого на звонкий, так и изменение морфологического состава слова. Кроме того, причина, почему один и тот же звук-ситочник транслируется по-разному в разных языках, заключается в многокомпонентном акустическом составе этого звука. В результате в конкретном языке отображаются не все, а только некоторые компоненты акустического денотата [Каторова, 2015: 59–68]. Например, в англ. кричал птиц: chirp-chirp, а в китайском: 唧唧 jī jī.

Так мы подошли ко второй проблеме, морфологической. В английском языке структурные компоненты, которые имитируют звуки птиц и насекомых, обычно односложные, а в китайском – двусложные или трехсложные, образованные редупликацией [Лахина, 2016: 173]. Например, английский ониматоп, имитирующий крик куся quack-quack (га-га), имеет

эквивалент в китайском языке: 嘎嘎 gā gā.

Кроме того, несмотря на то, что ономотопы как в китайском, так и в английском могут иметь идентичный корень, как например, в английском слове mew и в китайском – miaomia, соответствующие звукоподражательные глаголы будут разительно отличаться по своему морфологическому составу: английский - mew, китайский – 喵喵叫 miāo miāo jiào. Это показывает, что структура ономотопов в исследуемых прочно связана с грамматической системой этих языков [Чжао, 2016: 172].

Следующая проблема перевода связана с различием в путях языковой эволюции китайского и английского языков. Если в древности люди имитировали звуки окружающей действительности, и так образовывались звукоподражательные слова, то в процессе исторического развития эти слова в разных языках изменялись [Чжао, 2016: 172]. Например, этимологически английский ономотоп goag (рычать, греметь) восходит к древневерхненемецкому gēren. Этот звук на китайском языке передается 吼 hǒu.

Таким образом, мы рассмотрели основные источники проблем, возникающих при переводе английской ономотопии на китайский.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

1. Звукоподражание это имитация звукового денотата фонетическими средствами языка.
2. Звукоподражание имеет универсальную природу и проявляется в разных языках мира, однако существуют национальные особенности ономотопии в каждом языке, чем объясняются особенности ее перевода с одного языка на другой.
3. Традиционно выделяются 4 источника звука – человек, животный мир, неживая природа и созданные человеком предметы.
4. Ономотопы можно классифицировать в зависимости от типа звучания – удар, неудар и диссонанс – на 5 классов: инстанты, континуанты, фреквентативы, инстанты-континуанты и инстанты-континуанты-фреквентативы.
5. Каждый из 5 выделенных классов ономотопов в английском языке характеризуется своим отличительным фонологическим признаком, что помогает определить их в тексте.
6. Английские ономотопы также характеризуются определенными морфологическими признаками, например, односложной или редуцированной формой.
7. Китайская ономотопия также характеризуется отличительными морфологическими признаками, по которым можно выделить односложные, двусложные и редуцированные ономотопы.
8. Различия в передаче одного и того же звука на разные языки объясняются многокомпонентным акустическим составом звука-денотата. Каждый язык выделяет определенные компоненты.
9. Различия в языковой эволюции также привели к расхождению в эквивалентных ономотопах в разных языках.
10. Существенные различия в фонетической системе английского и китайского языков также объясняют различия в эквивалентных ономотопах.

ГЛАВА II. ПЕРЕВОД ОНОМАТОПЫ НА УРОВНЕ ТЕКСТА

§2.1. Явление звукоподражания в романе “The Secret Garden” Frances Burnett и его переводе на китайский язык.

Звукоподражание или ономотопея – направление в теории лингвистики, обосновывающее смысловую содержательность звуковых форм в языке. Действительно, если слушать речь на языке, который нам не известен, то мы можем какие-то слова этого языка считать красивыми, а какие-то, наоборот, воспринимать негативно, хотя смысл этих слов нам будет абсолютно не ясен.

В первой главе были описаны общие теоритические положения ономотопеи как языковой универсалии, её проявления в английском и китайском языках и особенности перевода этого явления с одного языка на другой. Во второй главе мы исследуем проявление звукоподражания в художественном тексте на примере романа Ф. Х Бернетт «The Secret Garden».

Мы проведем квалитативный и квантитативный анализ звукоподражаний в текстах оригинала и перевода. Мы также определим показатель ономотопозэтической насыщенности текстов оригинала и перевода, показывающий количество употреблений ономотопов на страницу текста. Этот показатель мы будем рассчитывать следующие образом:

$$\Omega_{зп} = \Sigma_{зп} / \Sigma_{стр}$$

где $\Omega_{зп}$ – показатель ономотопозэтической насыщенности текста

$\Sigma_{зп}$ – общее число употребления ономотопов в тексте

$\Sigma_{стр}$ – число страниц романа

На основании полученных данных мы сделаем выводы о ономотопозэтической эквивалентности текста перевода оригиналу.

§2.2. Анализ явления звукоподражания в оригинале художественного текста “The Secret Garden” Фрэнсис Бернетт

В результате лингвистического анализа текста романа “The Secret Garden” было выявлено 275 случаев использования автором звукоподражательной лексики. Корпус материала представлен в Приложении 1. В пересчете на количество страниц это выражается показателем ониматопозитической насыщенности текста, который равен 0.8633 ониматопам на страницу текста.

Необходимо отметить, что некоторые звукоподражательные повторяются в тексте несколько раз. Если не учитывать случаи повторов, то корпус материала составляет 77 слов (см. Приложение 2). Этот корпус материала мы проанализировали в зависимости от источника звука. Рисунок 1 показывает, что в романе чаще всего встречаются ониматопы, обозначающие звуки, издаваемые человеком, 27.27%. На втором месте – звуки природы, 14.9%. На третьем месте – звуки, издаваемые животными, 11.63%. И на последнем месте – звуки, издаваемые предметами, 10.18%. (Рисунок 1)

Рисунок 1

Соотношение ониматопов в тексте оригинала в зависимости от источника звука.

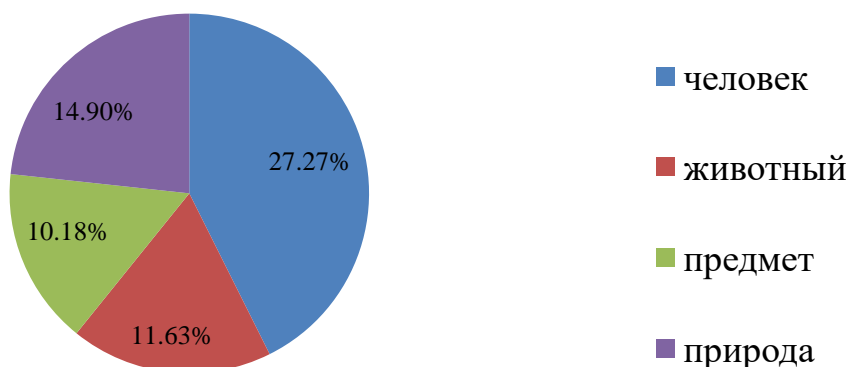
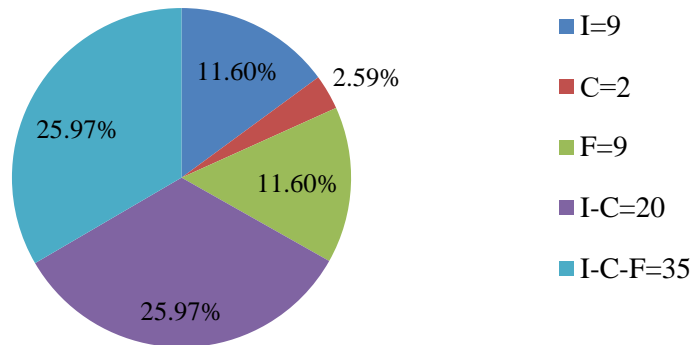


Рисунок 2 показывает соотношение ониматопов в тексте оригинала в

зависимости от характера звучания. Примечательно, что чаще всего встречаются ониматопы, имитирующие сложные звучания - 35 фреквентативов квазиинстантов-континуантов и 20 инстантов-континуантов. В тексте романа значительно меньше ониматопов, имитирующих простые звучания – по 9 инстантов и фреквентативы и всего 2 континуанта.

Рисунок 2



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Ономатопея (ономатопея) - условное воспроизведение природы и звука, сопровождающее конкретный процесс (тряска, смех, свист и т. п.), а также криков животных; имитация звуковой стороны объекта, то явление является средствами языком. Звукоподражание является, как правило, мотивированная внеязыковой действительности, является имитацией естественного звучания. Звукоподражание определяется как условную словесную имитацию звучаний окружающей действительности средствами отдельного языка.

В современном языке некоторые, используя в речи много слов, называется звукоподражательными.

В этом исследовании, можно заключить, что: перевод часто встречаются несоответствия: по сути, разные животные, объекты и объекты делают звук одинаковым, и на разных языках, хотя есть некоторые сходства, они отражают разные. Принимая во внимание тот факт, что ономатоп и его раздел еще не досконально изучен, не были тщательно изучены, можно выяснить много новых интересных для изучения и исследования. Возможно, учитывая быстрое развитие науки, появится новый объект, издающие звуки.

В ходе работы мы проанализировали особенности ономатопы в контексте и определили, как животные, объекты природы, и человека, были присущи некоторым звукам разных языков.

На наш взгляд, основное сходство морфологической структуры английских, китайских ономатопов заключается в редупликации корня слова.

Лингвистические средства выражения речи - одна из немногих областей, где изучалась лингвистика. Учитывая сложность и сложность проблемы, необходимо разработать и применять комплексные методы исследования, основанные на данных различных дисциплин, для анализа ономатопов.

Сопоставительный анализ звукоподражаний в английском и китайском языке позволяет выявить семантические, фонетические и морфологические особенности ономатопов, определить их сходства и различия.

Наша работа показывает, что классификация действительности на материале английской и китайской ономотопеи является универсальной. Мы считаем, что изучение эволюции значения ономотопа в языковой системе позволяет прояснить многие вопросы, связанные с когнитивными процессами и характером объективной реальности в языке.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдрахманова К. И. сравнительный анализ звукоподражательной лексики в английском и итальянском языках: Дис... канд. международной научно-практической конференции. - Казанский федеральный университет, 2015. - 95с. С-34
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. [Текст] / И. В. Арнольд. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. – 351 с.
3. Ашмарин Н. И. Подражание в языках Среднего Поволжья / Н. И. Ашмарин // Изв. Азербайджан. ун-та. обществ. науки. – 1925. – №1-2. – С. 143-156.
4. Вашкявичус В. Ю. Экспериментально-теоретическое исследование восприятия и вербализации шумов (на материале кодифицированных и окказиональных звукоподражаний русского и китайского языков). [Автореф]/ В . Я. Вашкявичус// — 2011. — с. 12–13.
5. Вашкявичус В. Ю. Экспериментально-теоретическое исследование восприятия и вербализации шумов (на материале кодифицированных и окказиональных звукоподражаний русского и китайского языков). [Автореферат]/ В. Ю. Вашкявичус// — 2011. — с. 12–13. (дата обращения: 22.04.2018).
6. Воробьёва В. В., Кобенко Ю. В., Рябова Е. С. Явление ономотопеи в англо – и русскоязычном песенном дискурсе [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=8951> (дата обращения: 22.06.2015).
7. Воронин С. В. Основы фоносемантики – М.: ЛЕНАНД, 2006. – 248 с. С – 46
8. Воронин С. В. Основы фоносемантики – М.: ЛЕНАНД, 2006. – 248 с. С. 44
9. Воронин С. В. Основы фоносемантики – М.: ЛЕНАНД, 2006. – 248 с. С – 46

10. Воронин С. В. Основы фоносемантики – М.: ЛЕНАНД, 2006. – 248 с. 237-238.
11. Воронин С. В. Основы фоносемантики / С. В. Воронин. – М.: ЛЕНАНД, 2006. – 248 с.
12. Воронин С. В. Основы фоносемантики / С. В. Воронин. – М.: ЛЕНАНД, 2006. – 248 с. с. 45
13. Воронин С. В. Основы фоносемантики / С. В. Воронин. – М.: ЛЕНАНД, 2006. – 248 с. С-49
14. Воронин С. В. Основы фоносемантики / С. В. Воронин. – М.: ЛЕНАНД, 2006. – 248 с. С – 56
15. Воронин С. В. Основы фоносемантики / С. В. Воронин. – М.: ЛЕНАНД, 2006. – 248 с. С – 59
16. Воронин С. В. Основы фоносемантики / С. В. Воронин. – М.: ЛЕНАНД, 2006. – 248 с. С – 64
17. Воронин С. В. Основы фоносемантики / С. В. Воронин. Л., 1982. 244 с.
18. Газов-Гинзберг А. М. Был ли язык изобразителен в своих истоках? / А. М. Газов-Гинзберг. – М.: Наука, 1965. – 183 с.
19. Казарян А. А., Сенцов А. Э., Хоречко У. В. Звукоподражание в китайском языке. К постановке вопроса // Молодой ученый. – М.: г. Казань, ул. Амирхана, 10а, 2015. — №7. — С. 955-958
20. Карчёмова А. Зоо-ономатопы в английском, русском, испанском и литовском языках: сравнительный анализ: Дис... канд. филол.наук. - Санкт-Петербург, 2016. - 107с. С-34
21. Каторова А. А. Сопоставительный анализ звукоподражательных единиц в русском, английском и итальянском языках // Язык и текст. 2015. Том 2. № 3. С. 59–68.
22. Лахина Г. И. Фонетические особенности звукоподражаний в английском и китайском языках. - М.: Тихоокеанский государственный университет, 2016. - 175с. С-173

23. Михалева С. Китайский пиньинь: система транскрипции китайского языка в 9 шагов [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://lingvister.ru/blog/kitayskiy-pinyin-sistema-transkriptsii-kitayskogo-yazyka-v-9-shagov> - Загл. с экрана. (Дата обращения: 21.04.2018)
24. Фролова О. П. Ономатопоэтические слова в китайском языке.— Китайское языкознание: Изолирующие языки: IX международная конференция: Материалы. — М., 1998. — С. 183–185
25. Фролова О. П. Ономатопы в китайском языке. Китайское языкознание: Изолирующие языки: IX международная конференция: Материалы. — М.: Филологические науки, 1998. — С. 183–185
26. Чжао Годзе, Лахина Г. И. Фонетические особенности звукоподражаний в русском и китайском языках -М.: Электронное научное издание «Ученые заметки ТОГУ» 2016, Том 7, № 3(2), С. 171 – 175
27. Юсифов Н. М. Лексико-семантические особенности английских звукоподражательных слов. Дис... канд. филол. наук.- Баку, 1985.-160с.
28. Fröhlich A. Zusammenhang zwischen Lautform und Bedeutung bei englischen Wörtern / A. Fröhlich // Die Neueren Sprachen. – 1925. – №33. – S. 27-42; 127-141.
29. Hinton L. Sound Symbolism / L. Hinton, J. Nichols, J. Ohala. – Cambridge: Cambridge University Press, 1994. – 384 p.
30. Marchand H. Phonetic Symbolism in English Word-Formation / H. Marchand // Indogermanische Forschungen. – 1959.
31. Yǐn Bīnyōng. Hànn Yǔ Pīn Yīn Zhèng Zì Fǎ. — Chinese Romanization: Pronunciation and Orthography, translated and edited by Marry Felley. — Sinolingua. — 1990. - с. 451–456.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова – М., Советская энциклопедия, 1969.— 608 с.
2. Волин Б. М. , Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / гл. ред. (т. 2—4) — М. : Государственный институт «Советская энциклопедия» 1935—1940.
3. Виноградов В. А. . Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1990. -688с.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЕ

I – инстанты

C – континуанты

F – Фреквентативы

A – animals.

H – human

O – object

N – nature

Кит – китайский

Англ – английский

Инст – инстант

Кнт – континуант

АЯ – английский язык

КЯ – китайский язык

Односложный – Односл.

Двухсложный – Двухсл.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Корпус исследовательского материала

№	Англ. Ономатоп (Стр.)	Тип ономатопы/ источника звука	Китайский перевод (Стр.)	Звукопод- ражание	Тип ЗП
1	Stammer (2)	I-C-F / H	结巴jié bā (330)		
2	Kick (2)	I / H	踢 tī (330)		
3	Mutter (4)	I-C-F / H	嘟囔 dū nāng (332)	√	Двухсл.
4	Grind (4)	F / H	咬牙切 yǎo yá qiē chǐ (332)		
5	Rustle (6)	F / A	窸窣 xī sū (334)	√	Двухсл.
6	Rustle (7)	F / A	窸窣 xī sū (335)	√	Двухсл.
7	Bell (9)	I-C / O	风铃 fēng líng (337)		
8	Eh (15)	H	呵呵 hē hē (343)	√	Редуп.
9	Oh (16)	H	啊 ā (344)	√	Односл.
10	splash (17)	I-C-F / N	往下流 wǎng xià liú (345)		
11	Stream (17)	I-C-F / N	往下流 wǎng xià liú (345)		
12	Stream (18)	I-C-F / N	流淌 liú tǎng (346)		
13	Splash (19)	I-C-F / N	敲打 qiāo dǎ (347)		
14	Stream (19)	I-C-F / N	流下 liú xià (347)		
15	Slip (19)	I-C / O	滑向 huá xiàng (347)		
16	Shake (19)	I-C-F / O	摇晃 yáo huǎ ng (347)		

17	Drip (20)	I-C-F / N	滴 dī (348)		
18	Eh (21)	H	嗯 èn (349)	√	Односл.
19	Eh (23)	H	啊 ā (251)	√	Односл.
20	Husky (voice) (23)	F / H	沙哑 shā yǎ (351)		
21	Eh (27)	H	哦 ò (355)	√	Односл.
22	Eh (28)	H	哦 ò (356)	√	Односл.
23	Eh (28)	H	哦 ò (356)	√	Односл.
24	Eh (29)	H	哎 āi (357)	√	Односл.
25	Sob (29)	I-C / H	哭 kū (357)		
26	Eh (32)	H	哎 āi (360)	√	Односл.
27	Eh (33)	H	哦 ò (361)	√	Односл.
28	Bell (35)	I-C / O	铃 líng (363)		
29	Ring (35)	C / O	按 àn (363)		
30	Whisper (41)	F / H	私语 sī yǔ (369)		
31	surly chuckle (41)	I-C / H	轻声笑 qīng shēng xiào (369)		
32	Chirp (48)	F / A	鸟鸣 niǎo mí ng (376)		
33	Twitter (48)	F / A	婉转迭声 wǎ n zhuǎn dié shēng (376)		
34	Twitter (48)	F / A	鸣叫 míng jiào (376)		
35	Chirp (48)	F / A	短促清啼 duǎ n cù qīng tí (376)		
36	Oh (48)	H	噢 ō (376)	√	Односл.
37	Chirp (49)	F / A	唧唧 jī jī (377)	√	Редуп.
38	Patter (49)	I / O	嗒嗒 dā dā (377)	√	Редуп.
39	Whistle (49)	C / H	吹口哨 chuī k ǒu shào (377)		

40	Whistle (50)	C / H	吹口哨chuī kǒu shào (378)		
41	Chatter (50)	F / H	闲聊xián liáo (378)		
42	Roar (51)	F / A	咆哮páo xiāo (379)	√	Двухсл.
43	Beat (51)	I / O	猛击měng jī (379)		
44	Wuther (51)	I-C-F / N	呼啸hū xiào (379)	√	Аффикс
45	Wuther (51)	I-C-F / N	呼啸hū xiào (379)	√	Аффикс
46	break (51)	I / O	闯进chuǎng jìn (379)		
47	shut (52)	I / O	关上guān shàng (380)		
48	Break (52)	I / O	断了duàn le (380)		
49	Wuther (52)	I-C-F / N	呼啸hū xiào (380)	√	Аффикс
50	Shut (53)	I / O	关上guān shàng (381)		
51	Eh (55)	H	啊ā (383)	√	Односл.
52	Rustle (61)	F / A	窸窣xī sū (389)	√	Двухсл.
53	Slam (63)	I / O	摔shuāi (391)		
54	Eh (64)	H	噢ō (392)	√	Односл.
55	Bell (65)	I-C / O	铃铛líng dāng (393)		
56	Chirp (70)	F / A	短鸣duǎn míng (398)		
57	Twitter (70)	F / A	啭声zhuàn shēng (398)		
58	Chirp (70)	F / A	短鸣duǎn míng (398)		

59	Oh (70)	H	哦ò (398)	√	Односл.
60	Eh (73)	H	啊ā (401)	√	Односл.
61	Eh (74)	H	啊ā (402)	√	Односл.
62	Scratch (76)	I-C-F / H	抓出 zhuā chū (404)		
63	Eh (78)	H	啊ā (406)		
64	Chirp (80)	F / A	短啼 duǎn tí (408)		
65	Twitter (81)	F / A	婉转 wǎn zhuǎn (409)		
66	Whisper (83)	F / H	喃喃 nán nán (411)	√	Редуп.
67	Whisper (83)	F / H	喃喃 nán nán (411)	√	Редуп.
68	Whisper (83)	F / H	喃喃 nán nán (411)	√	Редуп.
69	Sniff (84)	I-C / A	闻着 wén zhe (412)		
70	Eh (87)	H	啊ā (415)	√	Односл.
71	Whisper (87)	F / H	轻声细语 qīng shēng xì yǔ (415)		
72	Eh (89)	H	嗯èn (417)	√	Односл.
73	Oh (90)	H	哦ò (418)	√	Односл.
74	Whisper (90)	F / H	低声 (418)		
75	Oh (91)	H	哦ò (419)	√	Односл.
76	Eh (93)	H	啊ā (421)	√	Односл.
77	Bell (93)	I-C / O	铃 líng (421)		
78	Drop (94)	I-C-F / N	落地 luò dì (422)		
79	Pluck (96)	I-C-F / O	拨过 bá guò (424)		
80	Crow (96)	F / A	乌鸦 wū yā (424)		
81	Oh (97)	H	哦ò (425)	√	Односл.

82	Peep (102)	I / A	探 tàn (430)		
83	Sniff (102)	I-C / A	吸气 xī qì (430)		
84	Chirp (104)	F / A	短啼 duǎn tí (432)		
85	Chuckle (105)	I-C / H	低声 dī shēng (433)		
86	Twitter (105)	F / A	啭音 zhuàn yīn (433)		
87	Eh (107)	H	啊 ā (435)	√	Односл.
88	Eh (108)	H	啊 ā (436)	√	Односл.
89	Oh (109)	H	哦 ā (437)	√	Односл.
90	Eh (110)	H	啊 ā (438)	√	Односл.
91	Eh (110)	H	啊 ā (438)	√	Односл.
92	Oh 114)	H	哦 ò (442)	√	Односл.
93	Eh (114)	H	啊 ā (442)	√	Односл.
94	Murmur (115)	I-C-F / H	嘟哝 dū nóng (443)	√	Двухсл.
95	Bell (115)	I-C / O	铃铛 líng chēng (443)		
96	Bell (115)	I-C / O	风铃 fēng líng (443)		
97	Eh (116)	H	啊 ā (444)	√	Односл.
98	Bell (116)	I-C / O	铃铛 líng chēng (444)		
99	Polish (117)	I-C-F / O	刮 guā (445)		
100	Eh (117)	H	啊 ā (445)	√	Односл.
101	Chuckle (121)	I-C / H	笑 xiào (449)		
102	Eh (121)	H	啊 ā (449)	√	Односл.
103	Oh (122)	H	哦 ò (450)	√	Односл.
104	Oh (122)	H	噢 ō (450)	√	Односл.
105	Thump (123)	I-C-F / H	怦怦 pēng pēng (451)	√	Редуп.
106	Bell (128)	I-C / O	铃 líng (456)		

107	Eh (129)	H	啊 ā (457)	√	Односл.
108	Oh (130)	H	噢 ō (458)	√	Односл.
109	Eh (131)	H	啊 ā (459)	√	Односл.
110	Wuther (131)	I-C-F / N	呜啸 wū xiào (459)	√	Аффикс
111	Beat (131)	I / O	敲打 qiāo dǎ (459)		
112	Drop (132)	I-C-F / N	点 diǎn (460)		
113	Wuther (132)	I-C-F / N	呜啸 wū xiào (460)	√	Аффикс
114	Beat (132)	I / O	击打 jī dǎ (460)		
115	Whisper (132)	F / H	低语 dī yǔ (460)		
116	Beat (133)	I / O	跳动 tiào dòng (461)		
117	Gasp (134)	I-C / H	吸气 xī qì (462)		
118	Oh (136)	H	哦 ò (464)	√	Односл.
119	Shut (142)	I / O	关上 guān shàng (470)		
120	Drop (142)	I-C-F / N	跌回 diē huí (470)		
121	Grumble (145)	I-C-F / H	嘟囔 dū nāng (473)	√	Двухсл.
122	Pat (147)	I / O	拍打 pāi dǎ (475)		
123	Eh (148)	H	啊 ā (476)	√	Односл.
124	Scream (149)	I-C-F / H	尖叫 jiān jiào (477)		
125	Eh (151)	H	啊 ā (479)	√	Односл.
126	Sneeze (152)	I-C-F / H	喷嚏 pēn tì (480)	√	Двухсл.
127	Bell (152)	I-C / O	铃 líng (480)		
128	Roll (152)	I-C / O	裹起 guǒ qǐ		

			(480)		
129	Chirp (156)	F / A	叽叽喳喳 jī jī zhā zhā (484)	√	Редуп.
130	Chirp (156)	F / A	唱歌 chàng gē (484)		
131	Squeak (156)	I-C-F / A	吱吱 zhī zhī (484)	√	Редуп.
132	Whisper (157)	F / H	窃窃私语 qiè qiè sī yǔ (485)		
133	Whisper (158)	F / H	窃窃私语 qiè qiè sī yǔ (486)		
134	Whisper (158)	F / H	窃窃私语 qiè qiè sī yǔ (486)		
135	Stick (164)	I-C-F / O	蓬起来 péng qǐ lái (492)		
136	Twitter (167)	F / A	吹口哨 chuī k ǒu shào (495)		
137	Sniff (167)	I-C / A	闻着 (495) (495)		
138	Twitter (167)	F / A	啾声 zhuàn shēng (495)		
139	Clasp (167)	I-C-F / H	紧扣 jǐn kòu (495)		
141	Oh (169)	H	噢 ō (497)	√	Односл.
142	Eh (169)	H	啊 ā (497)	√	Односл.
143	Hum (169)	H	哼着 hēng zhe (497)	√	Двухсл.
144	Scratch (169)	I-C-F / H	抓着 zhuā zhe (497)		
145	Eh (170)	H	啊 ā (498)	√	Односл.
146	Whisper (170)	F / H	窃窃私语 qiè qiè sī yǔ (498)		
147	Sniff (170)	I-C / A	嗅着 xiù zhe (498)		
148	Whisper (171)	F / H	说 shuō (499)		

149	Drop (172)	I-C-F / N	低dī (500)		
150	Eh (174)	H	啊ā (502)	√	Односл.
151	Whisper (174)	F / H	耳语ěr yǔ (502)		
152	Scream (174)	I-C-F / H	尖叫jiān jiào (502)		
153	Scratch (176)	I-C-F / H	挠着náo zhe (504)		
154	Whistle (176)	C / H	低哨dī shào (504)		
155	Oh (177)	H	噢ō (505)	√	Односл.
156	Eh (178)	H	啊ā (506)	√	Односл.
157	Flap (179)	I-C-F / A	扇扇shàn shàn (507)	√	Редуп.
158	Eh (180)	H	啊ā (508)	√	Односл.
159	Snap (182)	I-C-F / H	反咬一口fǎn yǎo yī kǒu (510)		
160	Giggle (184)	I-C / H	咯咯gē gē (512)	√	Редуп.
161	Sob (187)	I-C / H	抽泣chōu qì (515)		
162	Scream (187)	I-C-F / H	尖叫jiān jiào (515)		
163	Gasp (189)	I-C / H	喘气chuǎn qì (517)		
164	Choke (189)	I-C / H	抽泣chōu qì (517)		
165	Scream (189)	I-C-F / H	叫喊jiào hǎn (517)		
166	Slap (189)	I-C / H	摔开shuāi kāi (517)		
167	Scream (189)	I-C-F / H	尖叫jiān jiào (517)		
168	Beat (189)	I / O	扑打pū dǎ		

			(517)		
169	Scream (190)	I-C-F / H	叫 jiào (518)		
170	Scream(190)	I-C-F / H	尖叫 jiān jiào (518)		
171	Scream (190)	I-C-F / H	尖叫 jiān jiào (518)		
172	Scream (190)	I-C-F / H	尖叫 jiān jiào (518)		
173	Stream (190)	I-C-F / N	流 liú (518)		
174	Gasp (190)	I-C / H	喘着气 chuǎn zhe qì (518)		
175	Sob (190)	I-C / H	抽泣 chōu qì (518)		
176	Choke (190)	I-C / H	呛出 qiàng chū (518)		
177	Gasp (190)	I-C / H	抽咽 chōu yān (518)		
178	Sob (191)	I-C / H	抽咽 chōu yān (519)		
179	Twitch (191)	I-C / H	抽动 chōu dòng (519)		
180	Stick (191)	I-C-F / O	凸出 tū chū (519)		
181	Sob (192)	I-C / H	抽泣 chōu qì (520)		
182	Gulp (192)	I-C / H	猛咽 měng yān (520)		
183	Oh (194)	H	噢 ō (522)	√	Односл.
184	Shut (195)	I / O	闭上 bì shàng (523)		
185	Oh (198)	H	噢 ō (526)	√	Односл.
186	Scream (199)	I-C-F / H	尖叫 jiān jiào (527)		
187	Sniff (199)	I-C / A	闻闻 wén wén (527)		

188	Eh (199)	H	啊 ā (527)	√	Односл.
189	Chuckle (200)	I-C / H	傻笑 shǎ xiào (528)		
190	Sniff (200)	I-C / A	嗅着 xiù zhe (528)		
191	Whinny (202)	I-C-F / A	嘶 sī (530)	√	Односл.
192	Puff (202)	I-C / A	吹气 chuī qì (530)		
193	Snort (202)	I-C-F / H	喷鼻 pēn bí (530)		
194	Oh (204)	H	噢 ō (532)	√	Односл.
195	Sob (204)	I-C / H	啜泣 chuò qì (532)		
196	Whisper (204)	F / H	耳语 ěr yǔ (532)		
197	Shout (204)	I-C / H	大喊 dà hǎn (532)		
198	Snap (204)	I / H	一口咬定 yī kǒu yǎo dìng (532)		
199	Drag (204)	I-C / H	拖 tuō (532)		
200	Gasp (204)	I-C / H	喘气 chuǎn qì (532)		
201	Stamp (206)	I-C / H	跺 chuǎn qì (534)		
202	Scream (206)	I-C-F / H	尖叫 chuǎn qì (534)		
203	Sob (206)	I-C / H	哭泣 kū qì (534)		
204	Chatter (207)	F / H	絮絮闲聊 xù xù xián liáo (535)		
205	Scream (209)	I-C-F / H	尖叫 jiān jiào (537)		
206	Bleat (216)	I-C-F / A	咩 miē (544)	√	Односл.

207	Flush (216)	I-C-F / N	脸红 liǎn hóng (544)		
208	Eh (224)	H	嗯 èn (552)	√	Односл.
209	Whisper (228)	F / H	低语 dī yǔ (556)		
210	Whisper (228)	F / H	低语 dī yǔ (556)		
211	Flush (231)	I-C-F / N	发红 fā hóng (559)		
212	Eh (232)	H	啊 ā (560)	√	Односл.
213	Scream (236)	I-C-F / H	尖叫 jiān jiào (564)		
214	Beat (236)	I / O	撕咬 sī yǎo (564)		
215	Bitten (236)	I / H	咬 yǎo (564)		
216	Drag (237)	I-C / H	拖尽 tuō jìn (565)		
217	Swallow (237)	I-C-F / H	吞下 tūn xià (565)		
218	Gulp (237)	I-C / H	口 kǒu (565)		
219	Flush (237)	I-C-F / N	脸红 liǎn hóng (565)		
20	Drop (238)	I-C-F / N	落 luò (566)		
221	Drop (238)	I-C-F / N	垂下 chuí xià (566)		
222	Snore (238)	I-C-F / H	呼噜 hū lū (566)	√	Аффикс
223	Scramble (239)	I-C-F / H	爬起来 pá qǐ lái (567)		
224	Scramble (239)	I-C-F / H	倒 dǎo (567)		
225	Whisper (239)	F / H	低语 dī yǔ (567)		
226	Eh (240)	H	啊 ā (568)	√	Односл.
227	Shake (240)	I-C-F / O	挥 huī (568)		
228	Drop (240)	I-C-F / N	咽下 yān xià		

			(568)		
229	Gulp (241)	I-C / H	发抖 fā dǒu (569)		
230	Rush (242)	I-C / N	冲过 chōng guò (570)		
231	Shout (242)	I-C / H	喊 hǎn (570)		
232	Whisper (242)	F / H	窃窃私语 qiè qiè sī yǔ (570)		
233	Gasp (242)	I-C / H	喘气 chuǎn qì (570)		
234	Gabble (242)	I-C-F / H	念念有词 niàn niàn yǒu cí (570)		
235	Scramble (242)	I-C-F / H	手忙脚乱 shǒu máng jiǎo luàn (570)		
236	Eh (243)	H	啊 ā (571)	√	Односл.
237	Eh (243)	H	啊 ā (571)	√	Односл.
238	Drop (248)	I-C-F / N	扔在 rēng zài (576)		
239	Chuckle (249)	I-C / H	呵呵 hē hē (577)	√	Редуп.
240	Eh (249)	H	啊 ā (577)	√	Односл.
241	Spill (255)	I-C / N	溅出 jiàn chū (583)		
242	Chuckle (259)	I-C / H	呵呵 hē hē (587)	√	Редуп.
243	Beat (259)	I / O	打 dǎ (587)		
244	Eh (260)	H	啊 ā (588)	√	Односл.
245	Nibble (263)	I-C-F / H	啃 (591)	√	Односл.
246	Mumble (263)	I-C-F / H	嘟囔 dū nóng (591)	√	Двухсл.
247	Grunt (263)	I-C-F / H	嘟囔 dū nāng (591)	√	Двухсл.
248	Hop (263)	I-C / A	跳着 tiào zhe		

			(591)		
249	Whistle (267)	C / H	吹口哨 chuī kǒu shào (595)		
250	Chuckle (269)	I-C / H	呵呵 hē hē (597)	√	Редуп.
251	Eh (270)	H	啊 ā (598)	√	Односл.
252	Eh (271)	H	啊 ā (599)	√	Односл.
253	Eh (272)	H	啊 ā (600)	√	Односл.
254	Crash (282)	I-C / O	崩裂 bēng liè (610)		
255	Shout (286)	I-C / H	叫喊 jiào hǎn (614)		
256	Giggle (286)	I-C / H	咯咯 gē gē (614)	√	Редуп.
257	Giggle (286)	I-C / H	咯咯 gē gē (614)	√	Редуп.
258	Ring (287)	C / O	铃 líng (615)		
259	Bell (287)	I-C / O	按 àn (615)		
260	Drop (292)	I-C-F / N	除 chú (620)		
261	Rush (293)	I-C / N	涌遍 yǒng biàn (621)		
262	Scramble (295)	I-C-F / H	爬起来 pá qǐ lái (623)		
263	Flush (297)	I-C-F / N	脸红 liǎn hóng (625)		
264	Sweep (297)	I-C-F / O	浮上 fú shàng (625)		
265	Eh (300)	H	啊 ā (628)	√	Односл.
266	Chuckle (301)	I-C / H	轻笑 qīng xiào (629)		
267	Choke (301)	I-C / H	喷出 pēn chū (629)		
268	Eh (302)	H	啊 ā (630)	√	Односл.
269	Flick (306)	I-C-F / O	弹弹 dàn dàn (634)		

270	Bubble (306)	I-C-F / O	冒泡mào pào (634)		
271	Whisper (307)	F / H	耳语ěr yǔ (635)		
272	Chuckle (313)	I-C / H	咯咯gē gē (641)	√	Редуп.
273	Flush (314)	I-C-F / N	脸红liǎn hó ng (642)		
274	Gasp (317)	I-C / H	呼吸hū xī (645)		
275	Stammer (318)	I-C-F / H	结结巴巴jié jié bā bā (646)		

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

№	Англ. Ономатоп (Стр.)	Тип ономатопа
1	Stammer (2)	I-C-F
2	Kick (2)	I
3	Mutter (4)	I-C-F
4	Grind (4)	F
5	Rustle (6)	F
6	Bell (9)	I-C
7	Eh (15)	
8	Oh (16)	
9	splash (17)	I-C-F
10	Stream (17)	I-C-F
11	Slip (19)	I-C
12	Shake (19)	I-C-F
13	Drip (20)	I-C-F
14	Husky (voice) (23)	F
15	Sob (29)	I-C
16	Ring (35)	C
17	Whisper (41)	F
18	surly chuckle (41)	I-C
19	Chirp (48)	F
20	Twitter (48)	F
21	Patter (49)	I
22	Whistle (49)	C
23	Chatter (50)	F
24	Roar (51)	F
25	Beat (51)	I
26	Wuther (51)	I-C-F

27	break (51)	I
28	shut (52)	I
29	Slam (63)	I
30	Scratch (76)	I-C-F
31	Sniff (84)	I-C
32	Drop (94)	I-C-F
33	Pluck (96)	I-C-F
34	Crow (96)	F
35	Peep (102)	I
36	Murmur (115)	I-C-F
37	Polish (117)	I-C-F
38	Thump (123)	I-C-F
39	Gasp (134)	I-C
40	Grumble (145)	I-C-F
41	Pat (147)	I
42	Scream (149)	I-C-F
43	Sneeze (152)	I-C-F
44	Roll (152)	I-C
45	Squeak (156)	I-C-F
46	Stick (164)	I-C-F
47	Clasp (167)	I-C-F
48	Flap (179)	I-C-F
49	Snap (182)	I-C-F
50	Giggle (184)	I-C
51	Choke (189)	I-C
52	Slap (189)	I-C
53	Twitch (191)	I-C
54	Gulp (192)	I-C
55	Whinny (202)	I-C-F

56	Puff (202)	I-C
57	Snort (202)	I-C-F
58	Shout (204)	I-C
59	Drag (204)	I-C
60	Stamp (206)	I-C
61	Bleat (216)	I-C-F
62	Flush (216)	I-C-F
63	Bitten (236)	I
64	Swallow (237)	I-C-F
65	Snore (238)	I-C-F
66	Scramble (239)	I-C-F
67	Rush (242)	I-C
68	Gabble (242)	I-C-F
69	Spill (255)	I-C
70	Nibble (263)	I-C-F
71	Mumble (263)	I-C-F
72	Grunt (263)	I-C-F
73	Hop (263)	I-C
74	Crash (282)	I-C
75	Sweep (297)	I-C-F
76	Flick (306)	I-C-F
77	Bubble (306)	I-C-F